

может и должно быть представлено мировому сообществу. Однако, задача трансляции национальной культуры через иноязычную коммуникацию не всегда является простой. Важно учесть культурные различия, особенности языка и предпочтения аудитории, чтобы эффективно передать то, что делает национальную культуру уникальной и привлекательной. Для достижения успеха в этой области необходимо проводить дальнейшие исследования, изучать и анализировать опыт других стран и разрабатывать новые подходы к трансляции культуры.

В целом, трансляция национальной культуры через иноязычную коммуникацию открывает новые горизонты и возможности для стран и народов, позволяя им поделиться своим наследием и продвигать свою культуру на международном уровне. Это важный шаг в сохранении и понимании культурного многообразия и сближении людей из разных стран и регионов.

Литература

1. Азимов, Э. Г. Словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам) / Э. Г. Азимов. – М.: Издательство ИКАР, 2009. – 448 с.

2. Войткова, А. Н. Формирование лингвокультурологической компетенции при обучении иностранному языку в высшей школе / А. Н. Войткова, Т. В. Сметанина [и др.] // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. – 2020. – № 6 (149). – С. 79–84.

3. Акулич, Е. М. Социально-культурные объекты в области народной культуры / Е.М. Акулич, Н. В. Селиверстова // Вестник Тюменского государственного института культуры. – 2022. – № 1. – С. 87–91.

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ИМЕН СОБСТВЕННЫХ В «ХРОНИКАХ НАРНИЙ» К.С. ЛЬЮИСА НА РУССКИЙ И БЕЛОРУССКИЙ ЯЗЫКИ

Сятова Я.Е.,

*ст. 4 курса ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь
Научный руководитель – Шаколо А.В., канд. филол. наук*

Литературный перевод, как сложный акт культурного и языкового взаимодействия, представляет собой большое исследовательское поле. Стоит обращать внимание на изучение перевода имен собственных, поскольку не будет преувеличением сказать, что тысячи переводчиков, журналистов и людей других профессий ежедневно сталкиваются с необходимостью упоминать иностранные имена собственные. Для правильной передачи имен собственных на русский и белорусский языки, необходимо знать правила и принципы перевода данного типа лексики.

Имена собственные в своей изначальной языковой среде имеют сложную смысловую структуру, уникальные особенности формы, а также большое количество связей с другими словами и категориями языка. Если не знать или игнорировать эти особенности, то перенос имени на другую лингвистическую почву может затруднить идентификацию носителя имени. Имена собственные являются неотъемлемой частью языка. Даже при повседневном обмене информаци-

ей они будут использоваться. Изначально может показаться, что перевод имен собственных довольно прост, но на самом деле существует большое количество сложностей.

Цель исследования – проанализировать особенности перевода имен собственных в «Хрониках Нарнии» К. С. Льюиса с английского языка на русский и белорусский.

Материал и методы. Для реализации указанной цели мы применили следующие методы: сопоставительный анализ, лингвистический анализ, описательный метод. В качестве материала исследования был взят роман К. С. Льюиса «Хроники Нарнии: Племянник чародея» на английском языке, а также его переводы на русский и белорусский языки.

Результаты и их обсуждение. Для передачи имен собственных существуют три основных способа: транскрипция, то есть более или менее сходное изображение звуковой формы имени; транслитерация, то есть воспроизведение кириллицей буквенной структуры имени; и собственно дословный перевод. Одной из проблем является то, что в английском языке используется латинский алфавит, а в русском языке кириллицу. В связи с этим, некоторые английские имена могут переводиться на русский язык по-разному.

Транскрипция при переводе имен – особая тема. При переводе значение утрачивается, а звучание сохраняется. При упоминании имени в другом языке звуки, по возможности, воспроизводятся. Проблема данного способа заключается в том, что в русском и английском языках аналогичные гласные и согласные могут звучать по-разному или не иметь соответствий. В кириллице может и не быть приблизительной передачи некоторых звуков. Например, дифтонга [ou] не существует в русском языке, поэтому при переводе он делится на два слога.

При переводе книги «Хроники Нарнии: Племянник чародея» переводчики часто использовали транслитерацию. Например, в переводе имен главных героев книги: *Polly* и *Digory*. В русском варианте перевода данные имена были переведены как *Полли* и *Дигори*. На белорусский язык данные имена были переведены как *Полі* и *Дыгары*. Но мы можем обратить внимание на то, что в имени *Polly* в белорусском варианте отсутствует двойная согласная «л», так как в белорусском языке двойные согласные могут пропадать при написании из-за процесса ассимиляции и элизии. Это связано с тем, что в процессе произношения слова звуки могут объединяться или опускаться, и это отражается в правилах написания слов. Что касательно имени *Digory*, гласные видоизменяются: это связано с тем, что белорусский язык имеет свою собственную систему звуков и орфографии, которая отличается от русской. Например, в белорусском языке есть звук «ы», который отсутствует в русском языке, и он обозначается специальным символом. Переводчики выбрали именно транскрипцию, так как в данных именах нет сложностей, с которыми можно было бы столкнуться. Все фонемы сходны по звучанию, также отсутствуют звуки, которые стоило бы опустить при переводе.

Также в книге часто встречается имя *Andrew*. На русский язык переводчик перевел его как *Эндрью*, как и ранее использовав для перевода транскрипцию.

Но, можно заметить, что переводчик использовал после буквы «р» мягкий знак, допустив ошибку, поскольку, буква «ю» и так предполагает смягчение согласной. При правильном переводе данного имени оно должно звучать как *Эндрю*. На белорусский язык переводчик интерпретировал данное имя как *Эндру*. На конце имени гласная «ю» была заменена на «у». Это связано с особенностями фонетической системы белорусского языка. В белорусском языке есть только два типа гласных – твердые и мягкие, которые различаются по наличию или отсутствию перед ними мягкого знака. Однако в речи многих белорусов мягкий знак не произносится, что приводит к тому, что мягкие гласные звучат как твердые. Это явление называется «мягкосогласительной палатализацией».

Имя *Letty* переводчик на русский перевел как *Летти*, а на белорусский как *Лэці*. Переводчиками вновь была использована транскрипция. Однако второй слог в белорусском варианте имени более схож с английским. В русском языке использована другая фонема с учетом особенностей русского языка. Но стоит обратить внимание на то, что двойная согласная «т» в белорусском языке заменяется на «ц». Это связано с тем, что в белорусском языке буква «т» заменяется на «ц» в некоторых случаях, чтобы отразить звуковое сходство с произношением. Это явление называется палатализацией.

В таких случаях, когда транскрипция не дает желаемых результатов, переводчик пользуется методом транслитерации, то есть воспроизведения написания имени. Английским латинским буквам тут соответствуют аналогичные русские буквы. При этом определенные устойчивые группы букв рассматриваются как элементы графики: *ph* – это *ф*, *igh* – *ай* и т.д. по так называемым правилам чтения. При помощи транслитерации можно внести некоторые дополнительные элементы порядка. Благодаря этому способу можно решить проблему редуцированной безударной гласной.

Переводчики при переводе книги использовали транскрипцию. Имя *Jadis* в русском варианте имеет перевод *Джадис*. Английская буква «j» соответствует общепринятой системе транслитерации с английского на русский, где транслитерируется как «дж». На белорусский язык данное имя было переведено как *Джадзіс*. Буква «д» была заменена на «дз», так как это связано с фонетическими особенностями языка. В белорусском языке звук [дз] является отдельным звуком, который произносится между гласными и в конце слова. Кроме того, замена буквы «д» на «дз» также связана с историческим развитием языка. В древнебелорусском языке звук [дз] также был отдельным звуком, и в процессе языкового развития он сохранился в некоторых словах. В произведении встречались имена собственные, которые имели одинаковый перевод как в русской, так и в белорусской версии книги. Переведены они были также с помощью транскрипции. Такими именами являются: *Aslan* и *Edward, Lefay*. В русском переводе они выглядят как: *Аслан*, *Эдвард* и *Лефэй*, в белорусском – точно так же.

Дословный перевод – это перевод, который осуществляется слово в слово, без учета контекста и культурных различий между языками. Он может быть полезен в некоторых случаях, но часто приводит к неправильному пониманию

текста и ошибкам в переводе. Но есть случаи при переводе имен собственных, в которых он необходим. В книге встречаются несколько имен собственных, которые нельзя переводить с помощью транскрипции и транслитерации, и к ним обязательно надо применять дословный перевод.

В книге есть место под названием: *The Wood between the Worlds*. Русский переводчик перевел данное название как: «Лес между мирами». Переводчик, который осуществлял перевод на белорусский язык, также воспользовался дословным переводом. Поэтому в его переводе данное имя собственное переведено как: «Лес Паміж Сусветамі». Название *The Wood between the Worlds* является конкретным описанием места, где герои оказываются в книге. Переводя его дословно, переводчики передали точное значение и смысл названия, что помогает читателю лучше понять, где находятся герои и как это место выглядит.

Также в книге встречается кличка лошади: *Strawberry*. Переводчик, который осуществлял перевод на русский язык перевел как: *Земляничка*. При этом он использовал уменьшительно-ласкательную форму слова «земляника». Переводчик на белорусский язык перевел кличку коня как *Агрэст*. Если осуществить перевод данного слова с белорусского языка на русский, то оно будет обозначать «крыжовник», а на английском это будет «*gooseberry*». Соответственно, переводчик при переводе на белорусский язык использовал название совершенно другой ягоды. Так как белорусский язык не имеет точного эквивалента английскому слову «*strawberry*», переводчик решил использовать другое название фрукта, которое звучит похоже и может быть легко узнаваемо на белорусском языке. Он использовал название другой ягоды, которая тоже относится к семейству ягодных и имеет красную окраску, как и клубника. При этом «клубніца» – это также одно из возможных названий для «*strawberry*» на белорусском языке, однако переводчик мог выбрать иное название для сохранения смысла и стиля оригинального текста.

Заключение. При сравнении имен собственных в оригинальном тексте романа «Хроники Нарнии: Племянник чародея» и в его переводах на русский и белорусский языки было выявлено, что оба переводчика использовали транслитерацию и транскрипцию для передачи имен, фамилий и мест. Только в нескольких случаях был использован дословный перевод. Данные приемы позволили переводчикам сохранить целостность художественного текста и не нарушить семантическое поле.

Литература

1. Льюїс, К. С. Пляменнік Чараўніка / К. С. Льюїс; ілюстрацыі П. Бэйнс; пераклад на беларускую мову Н. Кім. – Мінск : «Пазітыў-цэнтр», 2014. – 217 с.
2. Льюїс, К. С. Племянник чародея / К. С. Льюїс; ілюстрацыі П. Бэйнс; перавод с англійскага Н. Траулерг. – М. : Эксмо, 2021. – 192 с.
3. Lewis, C. S. *The Magician's Nephew* / C. S. Lewis. – London : The Bodley Head, 1955. – 183 p.